

Ohne ordnungsgemässe Kundmachung wird eine formulierte Norm nicht Recht. Erst die amtliche Publikation verleiht ihr Macht – und damit die Möglichkeit, Wirkung zu entfalten. Das Postulat der Publizität des Rechts leitet sich unmittelbar aus den bundesverfassungsrechtlichen Quellen Rechtsstaatsgebot (Art. 5 Abs. 1 der Bundesverfassung, BV) und Willkürverbot (Art. 9 BV) ab. Es hat eine lange Geschichte und geht zurück bis auf die Aufklärung und namentlich die Rechtsphilosophie Kants: Nur publiziertes Recht sorgt für Rechtssicherheit und kann legitimerweise durchgesetzt werden. Diese hier (in Anlehnung an Hangartner 2008, Rz. 16) «in a nutshell» umrissene fundamentale philosophische, rechtliche und praktische Bedeutung der Publikation des Rechts – und damit des Publikationsrechts – ist umgekehrt proportional zur rechtswissenschaftlichen Aufmerksamkeit, die ihr bisher zuteil wurde.

Die Herausgeber *Kettiger* und *Sägesser* zusammen mit den zahlreichen Autorinnen und Autoren, die zum hier zu besprechenden Band beigetragen haben, konnten dieses Defizit indessen beträchtlich verringern. Der Kommentar ist erfreulicherweise breit angelegt und verbindet eine Anzahl von Abhandlungen über zentrale Themen der Rechtspublikation mit der eigentlichen Kommentierung des Publikationsgesetzes des Bundes vom 18. Juni 2004 (PublG, SR 170.512).

Bei den thematischen Abhandlungen steht das EU-Recht am Anfang: *Andreas Kellerhals* und *Tobias Baumgartner* bieten einen allgemeinen Überblick über das Publikationsrecht sowie die Publikationspraxis der EU und deren Eigenheiten. *Corinne Schaerer* und *Yvonne Schleiss* gehen auf die Publikation des Rechts der sektoriellen Abkommen Schweiz-EU und die damit verbundenen Schwierigkeiten ein (vgl. dazu auch den Beitrag von Daniel Wüger im vorliegenden Heft). *Andreas Rieder* schildert die Anforderungen an amtliche Veröffentlichungen im Lichte des Behindertengleichstellungsgesetzes. In der Praxis sind diese Anforderungen weitgehend umgesetzt; die Veröffentlichung von Texten in elektronischer Form ist eine wichtige Voraussetzung für einen hindernisfreien Zugang. Bundeskanzlerin *Corina Casanova* stellt in ihrem Beitrag das Kompetenzzentrum für amtliche Veröffentlichungen und den Prozess der elektronischen Rechtspublikation dar. Der Beitrag bietet einen umfassenden Einblick in die Publikations-«Werkstatt» und weist auch auf noch bestehende technische Schwächen hin (etwa, dass das Workflow-System nur mit Word-Dokumenten arbeitet oder dass kein automatisierter Publikationsmechanismus für ausserordentliche Veröffentlichungen zur Verfügung steht). Ziel der laufenden Revision des Publikationsrechts des Bundes und des Projekts zur Erneuerung der Publikationssysteme (vgl. dazu den Beitrag

vom Michel Moret im vorliegenden Heft) ist gerade auch die Elimination dieser Schwachstellen. *Thomas Sägesser* stellt anschliessend die rechtlichen Wirkungen der amtlichen Publikation von Erlassen des Bundes dar. Er bemängelt insbesondere die noch geltende Regelung, dass bei Differenzen zwischen den einzelnen Textfassungen der Amtlichen Sammlung die gedruckte Fassung als massgeblich bezeichnet wird. Dies zu ändern ist das zentrale Anliegen der bereits erwähnten Revision des PublG. *Bernhard Waldmann* gibt einen Überblick über die Publikation des kantonalen Rechts. Er skizziert den (relativ offenen) bundesverfassungsrechtlichen Rahmen und zeigt sodann auf, wie Rechtsgrundlagen, Gegenstand, Modalitäten und Rechtswirkungen der amtlichen Veröffentlichung in den Kantonen ausgestaltet sind. Waldmann stellt einen gewissen (durch das Bundesrecht mit «angekurbelten») Wettbewerb im Bereich des Publikationsrechts fest, der – so seine Prognose – dazu führen wird, dass die Anforderungen an eine rechtsstaatskonforme Publikation weiter ansteigen. *Jürg Wichtermann* zeigt die Grundprinzipien der Publikation des kommunalen Rechts auf und illustriert mit Beispielen die Vielfalt der Bekannt- und Zugänglichmachung des Gemeinderechts. Dominierend ist dort immer noch die Publikation in gedruckter Form. Wer einmal versucht hat, zu einem Thema, das typischerweise in der Kompetenz der Gemeinden liegt, eine rechtsvergleichende Übersicht zu gewinnen, weiss, wie schwierig der Zugang zum Gemeinderecht trotz elektronischer Hilfsmittel sein kann.

Beiträge zur Publikation gerichtlicher Entscheide (*Paul Tschümperlin*) und zum Zusammenhang zwischen amtlicher Veröffentlichung und Archivierung (*Andreas Kellerhals*) runden den thematischen Teil ab.

Der zweite Teil der Publikation umfasst die artikelweise Kommentierung des Publikationsgesetzes des Bundes. Die von ausgewiesenen Praktikern (neben den Herausgebern sind insb. *Laurenz Rotach* und *Bernard Moll* zu nennen) verfassten einzelnen Kommentierungen sind breit angelegt und schliessen ausführliche Hinweise auf die Materialien und die Entstehungsgeschichte der Bestimmungen mit ein. Verordnungsrecht und heutige Praxis werden ebenfalls dargestellt, so dass ein vollständiges Bild entsteht.

Georg Müller hat in seiner Rezension des hier vorgestellten Kommentars darauf hingewiesen, dass die Publikation von Erlassen «fälschlicherweise oft als eher ‚technisches‘ Problem betrachtet» werde. Er verweist auf die grosse praktische Bedeutung der Rechtspublikation (Müller 2011, 576). In der täglichen Praxis – der Schreibende leitet den für das Publikationsrecht zuständigen Dienst des Bundes – stellen sich denn auch immer wieder Fragen zum geltenden Recht und dessen Auslegung. Das hier besprochene Werk ist nun schon seit einiger Zeit ein Werkzeug, das wir für unsere Arbeit nicht mehr missen möchten. In diesem Sinne

gebührt den Herausgebern und den Autorinnen und Autoren, die nicht nur ein wissenschaftlich interessantes, sondern vor allem auch ein nützliches Werk geschaffen haben, mein ganz persönlicher Dank.

*Stephan C. Brunner, Schweizerische Bundeskanzlei, Sektion Recht,
E-Mail: stephan.brunner@bk.admin.ch*

Literatur

- Hangartner, Ivo, 2008, Art. 5 BV, in St.Galler
BV-Kommentar, 2. Auflage, Zürich/St.
Gallen.
- Müller, Georg, 2011, Rezension zu Kettiger/Sä-
gesser, Kommentar zum Publikationsge-
setz des Bundes, Editions Weblaw, Bern
2011, ZBl 10/2011, 575–576.

Marius Roth : Die Veröffentlichung von Rechtsnormen in der Schweiz, Verlag Dike (Zürich / St. Gallen) 2011

Marius Roth a fondé et dirige actuellement le Centre de l'information juridique qui s'intéresse de près à la problématique des publications officielles au format électronique. Dans l'ouvrage faisant l'objet du présent compte rendu, cet ancien collaborateur de l'Institut suisse du fédéralisme, actif lors de la mise en place de la base de données réunissant les textes législatifs fédéraux et cantonaux (Lex-Find), présente sa thèse de doctorat. Outre la traditionnelle bibliographie, l'auteur a répertorié les actes législatifs cités ou ayant un lien avec la thématique abordée canton par canton, de même qu'au niveau fédéral. L'ouvrage se présente en quatre chapitres principaux, chacun comportant plusieurs sous-chapitres, de telle sorte que l'ensemble des thèmes est abordé de manière large et complète.

Dans son introduction, l'auteur présente des exemples historiques qui situent la thématique et permettent au lecteur de prendre conscience que la problématique liée à la publication des actes officiels est étroitement liée à la notion d'Etat de droit. Il cite notamment l'exemple de l'Empereur Caligula, qui aurait fait rédiger ses textes de lois en si petits caractères et les aurait fait afficher si haut, que personne ne pouvait les lire. Cet exemple démontre par la négative ce qu'un Etat de droit ne peut pas se permettre.

Le premier chapitre du livre pose les bases de la thèse et concerne les fondements de la publication des normes de droit. Il passe en revue les aspects maté-

riels liés à la publication et commence par aborder la notion de publication des normes de droit d'un point de vue terminologique ainsi que les fonctions de celle-ci. Sont ensuite présentées les bases légales sur lesquelles repose la publication officielle. Un des éléments intéressants à cet égard est la diversité cantonale. Si la Confédération et une majorité des cantons disposent d'une loi spéciale pour régler les publications officielles, d'autres cantons règlent les publications officielles par le biais d'une ordonnance de l'exécutif ou du parlement. Pour expliquer ces pratiques divergentes, l'auteur conclut à juste titre en indiquant que dans le domaine de la publication des normes de droit, une base légale est souhaitable, mais non nécessaire, étant donné que la publication du droit est un élément constitutif de l'Etat de droit. La publication est ensuite examinée au travers de ses organes. La publication ordinaire étant la règle, elle occupe une grande partie du chapitre. Les différents recueils officiels et systématiques, de même que les feuilles officielles y sont présentés. On y apprendra par exemple que la grande majorité des cantons, de même que la Confédération définissent, directement ou indirectement, leur recueil officiel comme droit déterminant et que le canton du Jura fait exception en définissant son recueil systématique comme déterminant. Il est à relever que l'auteur fait une parenthèse très intéressante sur les notions de force juridique (positive ou négative) et de version déterminante. Pour compléter cette première partie, l'auteur conclut en présentant de manière claire la portée des publications officielles, qu'elles soient intégrales ou par renvoi, de même que les questions liées aux émoluments et au plurilinguisme. La problématique de la version déterminante y est reprise sous l'angle du plurilinguisme et on y apprend que les cantons de Berne et de Fribourg ont des règles très claires, à savoir une équivalence entre les deux versions. Le canton du Valais reconnaît également cette équivalence, mais quelques précisions légales font défaut. Le canton des Grisons quant à lui tend toujours à faire primer l'allemand et ce malgré la teneur de sa nouvelle constitution. L'auteur clôt cette première partie par une réflexion sur la situation des normes de droit dans le domaine du droit d'auteur.

Le deuxième chapitre de la thèse traite de l'objet des publications officielles. Avant d'entrer dans le vif du sujet, M. Roth s'exprime sur la publication des constitutions cantonales par la Confédération, relevant que la pratique de cette dernière pourrait être améliorée. Il examine ensuite, en suivant la systématique de l'art. 2 de la loi du 18 juin 2004 sur les publications officielles (RS 170.512), tous les actes législatifs de la Confédération, notamment les lois fédérales et les ordonnances, qu'elles émanent de l'Assemblée fédérale ou du Conseil fédéral. On y apprend que 73 % du droit fédéral en vigueur est édicté sous la forme d'une ordonnance et que pour une loi fédérale, il y a en moyenne 4,5 ordonnances. Outre les principales formes d'actes législatifs, on retrouve également les arrêtés fédéraux. Les actes lé-

gislatifs cantonaux sont ensuite présentés. On apprend par exemple que seule une majorité de cantons définit la notion de loi dans sa constitution, que le canton de Neuchâtel est le plus grand « producteur » d'actes législatifs (1 280 actes législatifs en vigueur) et que le canton d'Appenzell Rhodes-Intérieures ne publie pas de recueil officiel. Le nombre total d'actes législatifs pour l'ensemble des 26 cantons s'élève à 17 650. L'importance grandissante du droit intercantonal et les problèmes liés à sa publication sont également abordés. L'auteur esquisse quelques possibilités d'amélioration dans ce domaine et présente deux pistes, l'une préconisant la mise sur pied d'instruments de contrôle et l'autre la création d'un service de publication intercantonal. La seconde partie se termine sur l'examen des objets qualifiés d'exceptions, non publiés au niveau fédéral pour des raisons de sécurité, et sur les divers cas spéciaux que sont notamment les renvois, les règles élaborées par des particuliers ou encore les ordonnances administratives et les plans. L'auteur s'interroge à juste titre sur l'importance de publier telle ou telle norme.

Le troisième chapitre traite principalement des rapports entre diverses notions telles que l'entrée en vigueur, la publication proprement dite ou le caractère contraignant des actes législatifs. Dans un premier temps, M. Roth définit la terminologie concernant les questions d'entrée en vigueur, de caractère contraignant, de publication, d'adoption, de date de décision, de validité. Il examine également les notions de promulgation et de validation. On apprend par exemple que la promulgation, bien qu'expressément citée dans certaines législations cantonales romandes n'a, du fait de la publication écrite, plus vraiment lieu d'être. Le principe de la compétence de mise en vigueur est ensuite défini avant de laisser une grande place à la thématique de l'entrée en vigueur. Les différentes possibilités d'entrée en vigueur (directe ou fixée par l'exécutif) sont examinées de manière détaillée, de même que les aspects liés à l'entrée en vigueur rétroactive ou échelonnée. Logiquement, l'expiration des actes législatifs clôt le thème par l'examen des actes législatifs de durée déterminée et indéterminée. Les actes législatifs caducs sont également présentés et la problématique de ces actes devenus sans objet encombrant les recueils systématiques est pointée du doigt. L'auteur estime qu'il serait envisageable d'introduire dans les lois sur les publications officielles une procédure simplifiée concernant l'abrogation d'actes législatifs caducs. Le moment de la publication est ensuite examiné sous l'angle fédéral et cantonal. On constate qu'en règle générale les normes de droit doivent être publiées entre cinq et dix jours avant leur date d'entrée en vigueur; certains cantons cependant, comme Fribourg, ne fixent pas de délai, mais définissent comme principe que la date d'entrée en vigueur doit être postérieure à celle de la publication prévisible de l'acte dans le recueil officiel. L'examen des effets juridiques de la publication, ainsi que du moment à partir duquel un acte est réputé contraignant

et la présentation des conséquences d'un défaut de publication concluent cette avant-dernière partie.

La quatrième et dernière partie de l'ouvrage se consacre à la forme de la publication et aborde une problématique qui fait actuellement l'objet de nombreuses réflexions au sein de la Confédération et des cantons : la publication électronique. Après une distinction qui peut paraître évidente entre la publication en ligne et la publication sur support électronique (CD-ROM p. ex.), l'auteur présente un historique de la publication par voie électronique des premiers systèmes d'indexation semi-automatique pour la recherche juridique aux Etats-Unis dans les années 50, en passant par le naissance et le développement de Swisslex dans les années 80 et pour conclure, la libéralisation d'Internet à la fin des années 90, ayant pour conséquence de simplifier l'accès au droit. S'ensuit un récapitulatif de la situation actuelle de même qu'une mise en évidence des problèmes causés par certaines publications électroniques au regard du droit sur la protection des données. La création de LexFind et son développement sont également présentés. Cette dernière partie s'achève sur des réflexions concernant la publication électronique sous forme authentique et met en avant l'importance de la sécurité de la publication électronique, et énonce diverses possibilités pour publier les textes législatifs sous forme électronique.

En conclusion, la thèse de M. Roth peut être considérée comme une référence sur le sujet des publications officielles. Chaque aspect y est examiné dans le détail et les pratiques de la Confédération et des cantons sont systématiquement mises en parallèle. De plus, les idées présentées par l'auteur sont orientées vers des solutions intéressantes du point de vue de l'évolution du droit des publications officielles telle que l'on peut l'observer actuellement dans le projet de révision du droit fédéral des publications officielles ou dans les projets en développement ou aboutis dans plusieurs cantons. Le fait que M. Roth soit très actif dans le domaine des publications officielles au format électronique donne à sa thèse encore davantage de crédibilité, car aux aspects théoriques s'ajoute toute l'expérience pratique que l'auteur a accumulée dans ce domaine.

*Cédric Maschietto, Chancellerie d'Etat du canton de Berne,
courriel: cedric.maschietto@sta.be.ch*

Aldo Foglia, Introduzione linguistica (ma non solo) al diritto svizzero, con una introduzione di Jean-Luc Egger, Giuffrè Editore, Milano 2012, 220 pagg.

Una premessa doverosa è che l'intento di Aldo Foglia in questo volume è di spiegare il diritto svizzero partendo dalle parole in esso e da esso usate e non, come potrebbe suggerire il titolo, di analizzarne la natura mediante strumenti «linguistici» nel senso della scienza che studia il linguaggio. Il libro si occupa quindi chiaramente di questioni giuridiche, affrontate con un originale approccio metodico che muove da premesse storiche, economiche, socioculturali e antropologiche per dare spessore umano – in senso lato – alle parole di cui il diritto è fatto e per toccare, quindi, aspetti linguistici quali la semantica e persino l'etimologia¹.

Il volume esaminato ripropone, in forma rielaborata, una serie di lezioni che Foglia ha tenuto nel biennio 2009-2010 a Berna e Bellinzona di fronte a traduttori e giurilinguisti dell'Amministrazione federale svizzera². In vista della pubblicazione, Jean-Luc Egger ha collaborato in vario modo (come vedremo) all'edizione di queste lezioni sul diritto svizzero.

Strutturato in sei capitoli corrispondenti ad altrettanti rami del diritto svizzero (diritto generale, costituzionale, penale, contrattuale, societario e della responsabilità civile), cui sono anteposte una prefazione e una introduzione all'intero volume e posposta un'appendice, il libro si propone come un manuale divulgativo ad uso di chi volesse conoscere le peculiarità del diritto svizzero. Gli istituti giuridici elvetici, con la terminologia specifica e le pertinenti implicazioni ai vari livelli, sono spiegati in modo chiaro e concreto, talvolta con una esemplificazione plastica, e commentati in un'ottica particolare che ne mette a fuoco di volta in volta, enucleandone i significati anche reconditi e collocandole nella rete concettuale in cui sono relazionate, le parole che li nominano, descrivono e definiscono. In questo modo, taluni concetti reputati oscuri dal non giurista, o in generale dal profano, acquisiscono contorni più familiari palesandone l'origine e l'evoluzione radicate proprio nella lingua e nei suoi usi, ma anche nella storia sociale e culturale dell'uomo. Il diritto, nella sua essenza generale e nell'assetto svizzero particolare, è quindi recato alla portata di chi non ha una formazione specifica in materia ma non può fare a meno di nozioni almeno basilari per svolgere il proprio lavoro (pensiamo in primo luogo al traduttore e giurilinguista), ma anche del giurista o dello studente di diritto che volesse farsi un quadro riassuntivo del diritto svizzero sotto l'angolazione particolare di cui abbiamo detto. Nel libro di Foglia le parole del diritto, perno intorno al quale ruota il discorso espositivo, sono sempre riepilogate, affidandole a un apparato definitorio schematico, a distanze testuali sapientemente commisurate per consentire al lettore di seguire e mantenere vivo il filo del discorso senza dover tornare su passaggi già letti o ricorrere ai repertori dell'appendice.

Il volume è animato da un chiaro intento didattico che si manifesta anche attraverso lo stile discorsivo e la retorica usata nell'interazione con il lettore. Alcuni esempi:

- «Dunque, ci si sarà convinti della pertinenza di questa prima approssimazione» (pag. 12)
- «Suona molto diverso, vero?» (pag. 13)
- «Il diritto, ci si starà accorgendo, non si accontenta delle spiegazioni più semplici, fatte sulla base del senso comune.» (pag. 106)
- «a questo punto vedete tutti che *contratto* non è solo una parola, ma è molto, molto di più» (pag. 107).

Anche l'esemplificazione di taluni concetti rimanda a una certa «iconografia» dal sapore didattico. Pensiamo all'esempio di contratto o obbligazione in vigore nell'antica Roma: l'obbligato è legato da un sacerdote a una corda la cui estremità è posta «nelle mani del destinatario della promessa, per simbolicamente ricordare come sarebbe finito qualora non avesse mantenuto la sua parola!» (pag. 5). Affiora qui il beckettiano ricordo del povero Lucky tenuto al guinzaglio da Pozzo o quello stevensoniano del giovane Jim Hawkins legato con una corda al buca-niere Long John Silver.

Un'aria didascalica interdisciplinare si respira a proposito della poesia «La giustizia de sto mond» del poeta milanese Carlo Porta, significativa e ben scelta per dare sin dall'inizio l'idea e la misura dell'approccio socioculturale che informa il libro (pag. 10, a inaugurare il capitolo «Diritto, linguaggio del potere»). A questo riguardo occorre segnalare che, al di là della rappresentazione «originale» e inedita – le strofe sono incastonate in una tabella grafica – non sono indicati né l'edizione usata né il traduttore della versione italiana posta a fronte³.

L'esemplificazione appare poi chiaramente didattica nella scelta di proporre, per evidenziare l'opposizione tra misero e forte nell'improduttività della volontà umana in assenza di giuridicità contrattuale, un accostamento alquanto inusuale, quello di leone e capriolo (pag. 108), di pestalozziana memoria (tolto dalle favole del pedagogista zurighese).

A tale impostazione didattica, da lezione universitaria, è dovuta verosimilmente anche la collocazione dei riferimenti bibliografici in coda ai singoli capitoli. Questa scelta è sicuramente più utile e funzionale che una bibliografia generale unica riferita a tutto il volume, dandosi così la possibilità di approfondire i singoli argomenti in modo immediato e mirato. Tuttavia, e qui rileviamo una pecca sostanziale del libro, le opere elencate in bibliografia non sono citate né nel corpo del testo del capitolo cui si riferiscono⁴, per esempio secondo il sistema americano (autore-anno), né in note a piè di pagina o a fine capitolo o volume, motivo

per cui non vi è «trasparenza» quanto alle fonti utilizzate e ai giudizi espressi, specie se si considera l'approccio storico-sociologico di Foglia. A volte è impossibile stabilire se talune affermazioni abbiano carattere descrittivo o implicino apprezzamenti di valore o critici: quando stiamo leggendo autori adottati oggettivamente e quando siamo confrontati con il pensiero di Foglia? Vi è così il rischio di una certa «autoreferenzialità» non verificabile dai destinatari del volume, ossia «chi traduce, o [...] chi comunque opera con il diritto svizzero» (Prefazione, pagg. XIV-XV), quindi non necessariamente giuristi dotati degli strumenti necessari per valutare di volta in volta simili implicazioni. Talvolta gli autori sono in realtà menzionati, ma non con il loro nome. In questi casi il lettore intrigato da un'affermazione o da un'idea coinvolgente non sa a quale autore della bibliografia riferirsi per integrare la lettura. Vediamo qualche esempio di simili «citazioni allusive *in absentiam*»:

- «per dirla con le parole dello storico» (pag. 43)
- «per qualche autore» (pag. 70)
- «un criminologo moderno ha definito questa tappa del ragionamento penalistico come la “scatola nera” della giustizia penale» (pag. 82)
- «altrettante *tappe*, come è stato detto, della *storia del capitalismo*» (pag. 135)
- «come qualcuno l'aveva definita» (pag. 148)
- «il gruppo di società per azioni è stato definito la “tuta mimetica” della moderna grande impresa economica» (pag. 150)
- «“pompa di capitali” era stata definita la società per azioni» (pag. 153).

In un caso l'autore è sì menzionato per nome nel corpo del testo ma manca sia nella pertinente bibliografia a fine capitolo sia nelle bibliografie degli altri capitoli:

«Il Prof. Schulz ha riassunto questa tendenza [...] con queste parole: [...]» (pag. 71).

In un altro caso non si allude in alcun modo all'autore, ma lo si cita tra virgolette:

«solo quelle che “secondo il corso ordinario delle cose e l'esperienza della vita” fossero appunto “adeguate” (vale a dire giuridicamente, cioè socio-politicamente significative)» (pag. 90).

L'assenza di rimandi diretti e univoci tra testo e bibliografia è forse indice di una – legittima – volontà di adottare un approccio deliberatamente «non scientifico» ma più «informale» e didattico. La problematicità di un simile metodo trova riscontro nell'esempio delle pur interessantissime considerazioni di Foglia nelle conclusioni del capitolo IV (diritto penale, pag. 97), riconducibili alla sfera delle scienze cognitive, che qui si riproducono:

«Il futuro dirà quali saranno le sorti di questo sistema categoriale, nella misura in cui si perfezionerà la conoscenza di quelli che sono i principi di funzionamento dell'individuo umano, specie della sua coscienza e della sua vo-

lontà. L'epoca nostra è, infatti, l'epoca che sta scoprendo la cognizione e la volizione come momenti molto più complessi e profondi di quanto presupposto dalla scienza del diritto penale. L'equazione "reo-colpa" potrebbe risultare profondamente scossa da queste scoperte e la concezione penalistica moderna privata delle sue basi fondative.»

Senonché nei «Riferimenti bibliografici», figuranti sulla stessa pagina, manca qualsiasi indicazione di opere utili ad approfondire tali affermazioni: bisogna recuperarle, non senza una certa fatica, nei «Riferimenti bibliografici» del capitolo I («Introduzione a un'introduzione...»), alle pagine 6 e 7 del volume. Viene da chiedersi se il lettore, anche il più incline e applicato, avrà lo stimolo e la pazienza di cercare qualcosa di cui crede o ricorda di aver letto in precedenza (in questo caso a una distanza testuale di 90 pagine), se poi ha di fatto proceduto a una lettura lineare e non – come usa in una pubblicazione di tipo manualistico – saltuaria e mirata all'interno del volume, stabilendo il percorso di lettura in funzione delle sue esigenze personali e contingenti⁵.

Prima di affrontare aspetti contenutistici del volume, occorre soffermarsi sulla sua struttura e partizione, concentrandosi anche su quanto il libro stesso dichiara in merito nell'Indice e nelle varie parti. Se dalla copertina risulta che il libro è cognominato «con una introduzione di Jean-Luc Egger», aprendolo ci si rende conto che in realtà non solo si tratta di una «Prefazione» (pag. XIII) ma anche che a Egger si deve pure la curatela dell'ampia «Appendice». Stranamente, peraltro, da nessuna parte si dice chi siano e di cosa si occupino Foglia e Egger⁶.

Le «introduzioni», dal canto loro, abbondano e proliferano nell'impianto strutturale del volume: a cominciare dal titolo del libro, continuando con il capitolo I che è una «Introduzione a un'introduzione linguistica (ma non solo) al diritto svizzero» (a questo si antepongono la già menzionata «Prefazione» di Egger e una «Presentazione» di Barbara Pozzo, curatrice della collana «Le lingue del diritto» che ospita il volume qui recensito), per giungere ai singoli titoli dei sei capitoli dedicati al diritto svizzero, che a loro volta in quattro casi hanno una propria «Introduzione» (negli altri due casi sono introdotti, rispettivamente, da una «Presentazione» e da un capitoletto inaugurale dal titolo elaborato «Attività dell'uomo e responsabilità»). Non è sempre facile districarsi in questo sistema di scatole cinesi o matrioske russe, specie quando ci si vede rinviati o ci si trova di fronte a una (magari non meglio specificata) «introduzione»⁷; analoga fatica farebbe chi volesse rinviare a una di queste introduzioni.

L'Appendice costituisce un gradito valore aggiunto per il traduttore di testi giuridici e per il giurista alle prese con il diritto della Confederazione. Propone infatti, dopo un «Indice analitico» d'importanza fondamentale per una congrua fruizione del volume, tre strumenti utilissimi per chi traduce tipologie testuali inerenti al tri-

lingue diritto svizzero: una tabella di «Equivalenze italiano-tedesco-francese», un «Indice dei termini notevoli in tedesco» e un «Indice dei termini notevoli in francese».

A proposito della tabella delle equivalenze lamentiamo il fatto che non si spieghi che tutti i termini elencati sono tratti dall'Indice analitico⁸, dove ogni lemma è accompagnato dal numero della pagina in cui figura, permettendo così di approfondire e contestualizzare, mentre nella tabella delle equivalenze italiano-tedesco-francese, dove i termini sono disposti in ordine alfabetico e numerati in ordine progressivo da 1 a 281, non vi sono rimandi a capitoli o pagine, né allo stesso Indice analitico.

Per dare un'idea del taglio storico e sociologico adottato da Foglia si consideri ad esempio la trattazione del diritto societario (cap. VI). Prima di presentare una panoramica dei differenti tipi di società previsti attualmente dal diritto svizzero (quello che si definisce il «sistema delle società») e prima di analizzarne gli elementi costitutivi (gli organi), l'autore si premura di spiegare la nascita del concetto di società partendo da quella figura assunta a «cardine dell'ordinamento giuridico e socio-economico moderni» (pag. 128) che è l'individuo. Si scopre in tal modo la natura fundamentalmente ancipite del costrutto societario, animato cioè da un lato da tendenze centripete, ossia i vincoli che legano i soci nella società e, d'altro lato, da altrettante forze centrifughe rappresentate dagli interessi individuali dei singoli soci. Dalla combinazione di queste forze antitetiche risulta più comprensibile lo schema normativo del diritto delle società, da intendere come riassunto dei problemi di fondo che il diritto deve risolvere nei diversi tipi di società, ossia, nell'ordine, chi conferisce o fa cosa, chi e come si prendono le decisioni, chi amministra la società, chi agisce per la società e via dicendo (pag. 129). Ma le differenti modalità per i soci e per gli stessi imprenditori di partecipare alle sorti della società e di dividerne la responsabilità spiegano poi l'evoluzione storica dei vari modelli di società che il diritto ha codificato e consentono altresì di capire il successo della società anonima, ancora oggi il tipo di organizzazione societaria più diffuso nel sistema economico svizzero. Interessante notare peraltro come la designazione di questo «capolavoro del diritto» (pag. 140) in lingue diverse ne sottolinei anche caratteristiche diverse ma altrettanto fondamentali: con la denominazione italiana di «società anonima» si sottolinea l'anonimità della partecipazione societaria personale, mentre la denominazione tedesca «Aktiengesellschaft» (uguale, peraltro, a quella in uso nel diritto italiano, di «società per azioni») sottolinea il fatto che questo tipo di società si forma per apporto di azioni volte a formare il capitale sociale. Al termine dell'analisi, la parola «società», o «diritto societario», è sì spiegata illustrando la configurazione attuale dei diversi tipi di società e delle loro rispettive caratteristiche, ma se ne restituisce

anche tutto lo spessore storico, sociale e diremmo «umano» in senso lato. Altrettanto viene proposto nel volume con termini chiave quali contratto, obbligazione, pena, stato, responsabilità, danno, rischio e via dicendo. Ogni volta si nota insomma che l'intento dell'autore è di mettere in evidenza le dinamiche sociali e umane che si nascondono dietro le parole, ossia, descriverle come strumento essenziale della giuridicità.

L'impostazione didattica dell'argomentazione ha ripercussioni anche sulla forma. Ad esempio, il libro è caratterizzato dalla rinuncia generalizzata alle note a piè di pagina o a fine capitolo o volume, di modo che tutto quanto l'autore ha voluto dire ha dovuto integrarlo nel corpo del testo. Questo modo di procedere ha il vantaggio della scorrevolezza della lettura, ma non permette di gerarchizzare il discorso relegando in nota (oltre ai riferimenti bibliografici) aspetti secondari o complementari che così, invece, devono necessariamente essere intessuti nell'argomentazione, utilizzando gli strumenti dell'ipotassi e della paratassi, quali proposizioni secondarie, incisi, parentesi o anche – quando non se ne può fare a meno – enunciati a pari livello degli elementi principali del discorso, il quale per forza di cose rischia di uscirne appesantito e di dar luogo a dubbi circa la comprensione: questo è il prezzo da pagare con la rinuncia all'apparato di note.

Inoltre, in alcuni casi la materia trattata e le spiegazioni fornite non risultano del tutto chiare o mancano di precisione:

- a pagina 22, alla fine del capitoletto 5 del capitolo II, l'autore opera una distinzione tra i sintagmi «diritto dello stato-attore» e «diritto dell'individuo-attore», dichiarando: «Seguiremo questa schematizzazione per il seguito dell'illustrazione dei contorni dell'ordinamento svizzero attuale». Sennonché già nei due titoli dei capitoletti 6 e 7, e al loro interno, i termini usati sono «diritto dell'individuo-agente» e «diritto dello stato agente» («stato agente» senza trattino nel titolo ma con trattino nel testo del capitoletto e nell'Indice del volume): questa piccola discrepanza terminologica suscita una certa perplessità nel lettore, inizialmente nel dubbio circa l'equivalenza dei termini;
- a pagina 102 la definizione di «prestazione» nell'ambito del diritto dei contratti, posta nella tabella definitoria a fine capitolo, non è facilmente intelligibile: «fare o non fare, oggetto della operazione contrattuale». La prima parte («fare o non fare») non trova riscontro in quanto spiegato nelle pagine precedenti (cfr. la definizione di contratto a pag. 101: «atto che si compie per relazionarsi con qualcun altro al fine di procurarsi una sua prestazione»), tanto più che a pagina 104 la seguente affermazione non pare lasciare spazio all'omissione («non fare»): «Ecco, cosa fa il contratto “contratto”! Fa nascere l'*obbligo* di effettuare la *prestazione* assunta. E, di converso, fa nascere il *diritto* di pretenderla»;
- a pagina 104 una formulazione poco chiara (o infelice) dà luogo a incertezza:

- «Con il contratto, dunque, le parti *assumono impegni reciproci*: una parte quello di fornire all'altra la ricchezza di cui dispone (panini, sigarette, case), l'altra di fornirgli in contropartita della ricchezza che sta nella sua disponibilità (prezzi, onorari, mercedi, salari).» Forse la formulazione corretta sarebbe: «[...] l'altra di fornirle⁹ una contropartita della ricchezza [...]». Sempre che «della ricchezza» non sia un uso partitivo, che andrebbe anch'esso corretto;
- a pagina 114 la definizione di «mediazione» nell'ambito dei contratti di promozione delle vendite appare oscura o imprecisa quanto all'uso di «mandatario» (sarà «mandante»?) e di «con successo» (sarà «in caso di successo»?): «impegno per il mediatore di indicare l'occasione o di interpersi per concludere un contratto e impegno del mandatario di pagare una provvigione con successo».

Ideato come manufatto divulgativo e didattico improntato a un'esposizione «non dottrinale» del diritto svizzero, e in quanto tale redatto in un agile stile discorsivo e scorrevole adatto a un pubblico di non addetti ai lavori, il volume di Aldo Foglia rappresenta un utile strumento di riferimento e introduzione per traduttori, giurilinguisti e per chiunque si interessi al diritto, anche grazie alla dotta prefazione «istituzionale» di Jean-Luc Egger, che inquadra la problematica nel contesto dei rapporti tra diritto e traduttologia, e ai funzionalissimi repertori aggiuntivi. Questa impostazione didattica, peraltro dichiarata apertamente nel titolo stesso del volume, ha obbligato l'autore a condensare molta materia in un numero ridotto di pagine, il che rende il volume poco adatto per approfondimenti scientifici, per i quali, tuttavia, offre non pochi spunti.

Giovanni Bruno, Cancelleria federale, Servizi linguistici centrali, Divisione italiana, Bellinzona, e-mail: giovanni.bruno@bk.admin.ch

Note

- 1 Approccio che porta ad esempio a questa sorprendente «definizione» del concetto di diritto: «linguaggio che scaturisce dal cuore e dalla mente degli uomini, modalità attraverso la quale o per il tramite della quale un *potere si è fatto condiviso*» (pag. 38). I corsivi nelle citazioni testuali di questa recensione sono tutti originali.
- 2 Tranne il capitolo VII («Un'introduzione ... al diritto della responsabilità civile»), che non rientra nelle lezioni tenute in quell'occasione e costituisce un nuovo apporto.
- 3 Sarà l'edizione critica e commentata delle «Poesie» a cura di Dante Isella, Mondadori (I Meridiani) 1975 e 2000. Peraltro la strofa finale è tacitamente omessa.
- 4 Con poche eccezioni in cui si menziona l'autore ma non si rimanda a pagine o capitoli dell'opera citata in bibliografia: Fiorelli (pag. 1 del volume recensito), Berle e Means (pag. 152), Oftinger (pag. 170) e Tercier (pag. 175).
- 5 Quasi sul modello compositivo cortazariano de «Il gioco del mondo (Rayuela)».
- 6 Aldo Foglia, avvocato e notaio, è docente di diritto presso l'Università dell'Insubria a Como e di didattica del diritto a livello di scuola universitaria professionale nel Cantone Ticino. Jean-Luc Egger è saggista e capo sostituto della Sezione Legislazione e lingua presso la Cancelleria federale svizzera a Berna.
- 7 Tale è ad esempio il caso della «Introduzione» al capitolo «Un'introduzione ... al diritto costituzionale», dove si legge: «L'ambizione della presente introduzione [ma quale esattamente?] vorrebbe tuttavia essere [...]» (pag. 37).
- 8 A una sommaria verifica a campione mancano tuttavia all'appello «aborto» e «tentativo punibile».
- 9 O «fornire». Comunque il problema qui non è l'enclitico «gli» o «le» per il dativo femminile.